



Paul Cooper

Chinese to English Translator

中譯英譯者

Paul Cooper
Floor 2,
no. 35, Lane 31, Alley 219,
Dahu Shanzhuang Street,
Neihu
Taipei 11456
Taiwan

Tel. +886 910 27 1970
pcooper@fmail.co.uk

Rates

Translation:

GBP£50/€60/US\$80/NT\$3000
per 1000 Chinese characters
in source text,
or currency equivalent

Proofreading:

GBP£30/€40/US\$50/NT\$2000
per hour,
or currency equivalent

Minimum fee of
GBP£30/€40/US\$50/NT\$3000
applies

Profile

A freelance and in-house Chinese to English translator with fifteen years' experience in the industry, proof-reader and writer, currently based in Taipei on permanent residence status. I work in both traditional and simplified Chinese characters.

Translation Experience

2000-present Freelance Translator, Chinese to English.

Clients include or have included institutions and agencies in the UK, France, Italy, the Netherlands, Hong Kong, and Taiwan. I have worked with the National Palace Museum, the Academia Sinica, the Taipei Fine Arts Museum, and the Taipei County Yingge Ceramics Museum in Taiwan, and the Aurora Art Museum, Shanghai, in China, amongst others.

Mar. 2004-May 2006 and

Dec. 2009-present The Taipei Times, Taipei. Chinese to English Translator.

Working as part of a team translating commentaries, compositions and editorials concerning the political, social and cultural climate in Taiwan; increasingly taking on supervisory responsibilities.

2002-2003 Taiwan TV, Taipei. Chinese to English Translator.

Translation of Chinese news reports, both local and international, into English for broadcast abroad.

Education

- | | |
|------------------|--|
| 1998-2000 | Mandarin Chinese, Mandarin Training Center, NTNU, Taipei, Taiwan |
| 1999-2000 | Chinese Art History, National Palace Museum, Taipei, Taiwan |
| 1997-1998 | M.A. in Ancient Chinese Civilisation, SOAS, London, UK |
| 1996 | Japanese (Proficiency Level 4), Tokyo, Japan |
| 1990-1993 | B.A. (Hons.) Sociology, University of Essex, UK |

Scholarships

1998 British Association for Chinese Studies (BACS) Scholarship to study Mandarin Chinese in a university in Taiwan for one year.

Interests

Photography, particularly black and white film, and maintaining a dark room.
Hill-walking, cycling, country cuisine.

Online Profile

<http://www.proz.com/translator/2095556>

古德謙

中譯英譯者



關於古德謙

現為自由譯者，專長為中文翻英文，專門領域為中國藝術與考古學文本，具有15年翻譯資歷。我在亞洲已生活20年，目前主要居住在台灣。目前任職於台北的英文報社，職位為專職翻譯，主要翻譯內容為與政治及社會相關的時事評論、讀者投書及言論專欄等。

我畢業於倫敦大學亞非學院，具有藝術史及考古學碩士學位，專攻先秦及秦代藝術史。服務客戶橫跨台灣與中國，包括國立故宮博物院、台北當代藝術館、鶯歌陶瓷博物館及上海震旦博物；服務對象包含，藝廊、博物館、學術機構、翻譯社、公司行號及個別客戶，翻譯作品涵蓋，書籍、期刊目錄、展覽文案。

同時，我也曾任國立故宮博物院導覽員，接受過故宮的專業訓練。除提升我對不同中國藝術型態及藝術技巧的認識，也拓展我對存在於不同時期的中國歷史與文化文本的知識。

對我而言，具有完整性的作品非常重要。除了著重於精準將翻譯文本內容傳達給閱聽人，我也琢磨於展現英文的優美及清晰。

References *(more available on request)*

Perry Svensson, section chief of the Translation and Bilingual Section, The Taipei Times
perrysvensson@gmail.com